

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oto Ja zatwardzę serce Egipcjan i wejdą za nimi. Wtedy wsławię się na faraonie i na całym jego wojsku, i na jego rydwanach, i na jego jeźdźcach.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja tymczasem zatwardzę serce Egipcjan i pójda za nimi. Wtedy wsławię się kosztem faraona i całej jego armii, kosztem jego rydwanów i jeźdźców.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oto ja, ja zatwardzę serca Egipcjan, że wejdą za nimi. I będę wysławiony dzięki faraonowi i całemu jego wojsku, jego rydwanom i jeźdźcom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto, Ja, Ja zatwardzę serce Egipcjanów, że wnijdą za nimi; a będę uwielbiony w Faraonie, i we wszystkim wojsku jego, w wozach jego, i w jezdnych jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ja zatwardzę serce Egipcjanów, żeby was gonili: i uwielbion będę w Faraonie i we wszystkim wojsku jego, i w wozach, i w jezdnych jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja natomiast uczynię upartymi serca Egipcjan tak, że pójda za nimi. Wtedy okażę moją potęgę wobec faraona, całego wojska jego, rydwanów i wszystkich jego jeźdźców.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oto Ja przywiodę do zatwardzkości serce Egipcjan i pójda za nimi. Wtedy okryję się chwałą kosztem faraona i całego jego wojska, i jego rydwanów, i jego jeźdźców.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja zaś uczynię, że serca Egipcjan będą twarde. I pójda za nimi. Wtedy okażę swą moc nad faraonem, nad całym jego wojskiem, nad jego rydwanami i jeźdźcami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja natomiast sprawię, że Egipcjanie w ślepym uporze wejdą za nimi. Okażę moją chwałę przez to, co uczynię faraonowi, całej jego armii, jego rydwanom i jego jeźdźcom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja zaś sprawię, że Egipcjanie będą tak nieustępliwi, że pójda za nimi. Wtedy okażę swoją moc nad faraonem i całym jego wojskiem, nad rydwanami i jeźdźcami.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A Ja uczynię Egipcjan zawziętymi i pójda za nimi, i będę rozślawiony przez faraona i przez całe jego wojsko, przez jego wozy i jego jeźdźców.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ось Я твердим вчиню серце Фараона і всіх єгиптян і ввійдуть за ними. І прославлюся у Фараонові і в усьому його війську і в колісницях і в його конях.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Ja, oto uczynię twardym serce Micejczyków, zatem podążą za nimi; i wsławię się przez faraona, przez całe jego wojsko oraz przez jego jeźdźców.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A oto ja pozwolę, by serca Egipcjan zacięły się w uporze, żeby weszli za nimi i żebym okrył się

			chwałą w związku z faraonem oraz wszystkimi jego wojskami, jego rydwanami wojennymi i jego jeźdźcami.
--	--	--	---